

# 英語を楽しく



No. 115  
22, June

☆ こんな英語あったかな？

A 「和製英語は通じない」は常識。でも、どれが和製英語ですか？

- ① マニキア ② リンス ③ トレーナー ④ フリーサイズ ⑤ レジ ⑥ オーダーメイド

B 英語になっている日本語は、この中で2つ？ 4つ？ 6つ？いくつ？

- ① 津波 ② 生け花 ③ 侍 ④ 剣道 ⑤ 盆栽 ⑥ カラオケ



☆ 日本語を英語にする時には .....

例えば、「何のお仕事をされていますか。」を英訳。複数の英訳文を考えました。

次に、どの表現をとるかということですが、大きく分けて 3つのタイプ。

① 自分の一番言いやすいもの → 相手の人もわかりやすい (好意的に思われる)

② 話す相手や状況によって程度をかえた

ふわしい文 → 英語ができると思われる (感心される)

③ 人々があまり使わない文 → スラングの文であることもある (嫌がられる)

(一般的でない表現) → 古い英語であることもある (変に思われる)

言葉の裏にある言い回し表現は、外国人 (ここでは日本人) には使わない方が無難。

## SIMPLE IS BEST.

- 1) What do you do? 2) What's your job?  
3) What's your occupation? 4) What kind of job do you have?  
5) What kind of work do you do? 6) Your work?

6つの中で最も、短いのが 6)。話しの流れの中でなら十分理解できます。1) や、2) は易しい単語ばかりですが、十分通じます。5) は 1) に kind of work をつけただけ、4) も似たようなもの。3) は occupation というちょっと長い単語にして、job と occupation の細かい違いを意識して言ったというだけで、特に文の違いはない。

言葉は通じることが大切。でも、その時には、「こころ」も込めて言うことでより完璧になるもの。易しい言い方は決してはずかしいものでもないし、難しい言い方をする人がりっぱなのでもない。「通じる英語」であることが最も重要です。

(注) 一般的に job = 収入を伴う具体的な仕事をさす。

occupation = 職業の意の一般語

## ○ こんな英語あったかな？の答え

やすいですね。

B 正解は、以外かも知れませんが、6つです。外国にない物はやはりそのまま英語化され

- ⑤ check out counter ⑥ custom made  
① nail polish ② conditioner ③ sweat shirt ④ one size fits all

①から⑥まで英語で言えますと下のようです。

A みんな和製英語 (和製英語って言うけれど、ちっとも英語でないよね。)

Yoshi